

Lord George Gordon Byron ,
Die Sonne des Schlaflosen

tradukita de Adolf Böttger

Schlafloser Augen Sonne! Trüber Stern,
Dein tränenvoller Strahl erzittert fern, -
Du offenbarst die Nacht, die dir nicht weicht:
O wie dir ganz des Glücks Erinn' rung gleicht!
So glänzt auch längst vergangner Tage Licht,
Es scheint, doch wärmt sein schwaches Leuchten
nicht.

Der wache Gram sieht eine Luftgestalt,
Scharf, aber fern! - klar, aber ach - wie kalt!

Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless"
de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 -
†1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER
(*1815-05-21 - †1870-11-16).

Arg-1101-2220 (2014-12-26 16:17:26)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis
en la malnova libro "Byron's sämmtliche Werke", pre-
sita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro
1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.

Lord George Gordon Byron ,
Die Sonne der Schlaflosen

tradukita de Franz Theremin

Schlafloser Augen Sonne, zitternd Licht,
Das durch die Finsternis der Nächte bricht,
Und das erhellte Dunkel besser zeigt,
Wie die Erinnerung der Freude gleicht!
So scheint auch der vergangnen Tage Lust,
Sie scheint, allein erwärmet nicht die Brust.
Dem wachen Kammer strahlt sie wie ein
Stern,
Klar - aber kalt; hell - aber ach! so fern.

Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless"
de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-
22 - †1824-04-18) en la Germanan de FRANZ
THEREMIN (*1780-03-19 - †1846-09-26).

Arg-1101-2221 (2014-12-11 17:25:08)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la reta
kolekto "Google books". Pri la tradukinto vidu la
retejon http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron_gesaenge.pdf.